# Table of Contents

**Prolegomena**

1. Introductory Remarks ........................................... 1  
2. Biographical Data on Hsü Ta-ch’un .......................... 2  
3. Characteristic Thoughts in the *I-hsüeh Yuan Liu Lun* .... 3  
   3.1 The General Medical World View of Hsü Ta-ch’un ......... 5  
   3.2 The Foundations of Life ..................................... 8  
   3.3 On the Concept of Illness ................................... 11  
   3.4 Therapeutic Principles ....................................... 16  
   3.5 On Drugs ..................................................... 19  
   3.6 Metaphors in the *I-hsüeh Yuan Liu Lun* ............... 23  
   3.7 “Psychological” and “Sociological” Views in the *I-hsüeh Yuan Liu Lun* ........................................... 26  
4. The Loss of Traditions .......................................... 30  
5. Epilogue .......................................................... 33  
   Notes ........................................................................ 35  
   Appendix A: The Biography of Hsü Ling-t’ai by Yüan Mei ... 38  
   Notes ........................................................................ 42  
   Appendix B: The Literary Medical Work of Hsü Ta-ch’un .... 43  
   Appendix C: Chinese Secondary Literature on Hsü Ta-ch’un and His Contributions to Medicine ....................... 47  

## Chinese Text and Translation

Hsü Ta-ch’un’s Original Preface to the *I-hsüeh Yuan Liu Lun* .......................... 50  

### I. [Main] Conduits and Network [Vessels], Viscera and Bowels

1. On the Presence and Loss of Original Influences ............ 54  
2. On One’s Physical Shell, the Conduits and Network [Vessels], the Viscera and Bowels ........................................ 59  
4. On the Ascension and Descension of Yin and Yang [Influences] ................................................................. 65  
5. On the Necessity to Distinguish between the [Various] Conduits and Network [Vessels] as well as between the [Various] Viscera and Bowels in the Treatment of an Illness ................................................................. 68
6. On [Situations] Where It Is Not Necessary to Distinguish between the Conduits and Network [Vessels], the Viscera and the Bowels, in the Treatment of an Illness

7. On the Storage of Essence in the Kidneys

8. On [Situations Where] at First One Single Viscus or One Single Bowel Was Cut off [from the Circulation of Influences]

9. On the [Designations] Ruler Fire and Minister Fire

II. The [Movement in the] Vessels

1. On the Possibility of Determining [a Patient’s] Death or Survival Through Investigating the [Movement in His] Vessels

2. On the Minor and Serious [Nature of Movements in the] Vessels and of Pathoconditions

3. On Contradictions between the [Movement in the] Vessels and Pathoconditions [on the One Side], and the Illness [Itself on the Other Side]

III. Illnesses

1. On Being Struck by Wind

2. On Bloating and Blockage

3. On True and False [Cases of] Cold or Heat, Depletion or Repletion

4. On Harm from Inside, and on Affections from Outside

5. On Transformations of the Nature of an Illness During its Transmission (Through the Organism)

6. On Identical Illnesses in Different Persons

7. On the Discrepancies between Illness and Pathoconditions

8. On Identical Illnesses Resulting from Different Causes

9. On Losses of Yin and on Losses of Yang [Influences]

10. On Illnesses That Do Not Lead to Death Even Though They Do Not Heal, and On Those That Lead to Death Even Though They Do Heal

11. On Sudden Death

12. On the Causation of Illness by Demon-Spirits

13. On Depletions in the Kidneys That Are Not Associated with Yin Pathoconditions

14. On Blood Spitting That Does Not Result in Death and on Coughing That Must End in Death

15. On [the] Fetus and Birth

16. On Illnesses That Do Not Require an Intake of Drugs
IV. Prescriptions and Drugs

1. On the Separation and Combination of Drugs in Prescriptions 146
2. On Increasing and Reducing [the Number of Drugs in] Ancient Prescriptions 149
3. On the Composition of Prescriptions in Ancient Times and Today 153
4. On Single[-Substance] Prescriptions 156
5. On Prescriptions That Are Kept Secret 159
6. On the Dosage of Prescriptions in Antiquity and Today 162
7. On [Situations where] a Mistaken [Therapy with] Drugs Does Not Result in Immediate Death 165
8. On [Herbal] Drugs and Minerals with Identical Nature and Different Functions 168
9. On Coercive Medication 171
10. On the Modification of Drugs 174
11. On Ginseng 177
12. On Parallels in the Use of Drugs and the Use of Soldiers 182
13 On Grasping a [Specific] Prescription to Treat [Specific] Illnesses 186
14. On the Inadequacy of Decoctions to Completely Cure Illnesses 189
15. On Ancient and Contemporary Materia Medica 192
16. On Changes in the Qualities of Drugs 196
17. On Special Strength in the Qualities of Drugs 199
18. On the Patterns of Drug Boiling 202
19. On Patterns of Drug Intake 205
20. On the Need for Physicians to Prepare Drugs [by Themselves] 208
21. On Prescriptions Revealed through Divinatory Practices 212
23. On Thin Ointments 218
24. On [Attempts to] Imitate Ancient Prescriptions and to Cheat People 221

V. Therapeutic Patterns

1. On the [Calendrical] Movement and [Changing] Influences Governing the Heavens 226
2. On Similarities between the Ways of Medicine and the Ways of Government 232
3. On [the Need for] Different Therapies in the Five Cardinal Regions 236
4. On Parallels between [the Emergence of] Illnesses and the Changing [Condition] of States  239
5. On the Loss of the Tradition in Needling and Cauterization  242
6. On the Needling Pattern in Case of Water Illnesses  250
7. On the Need to Produce Extraordinary [Therapies] in Order to Master [Unusual] Illnesses  253
8. On Slow and Quick Treatments of Illnesses  256
9. On Combined and Separate Treatments of Illnesses  259
10. On the [Need to] Avoid Parching Drugs When Inducing Perspiration  261
11. On [Reasons] Not to Carelessly Induce Perspiration  265
12. On the Difficulties inTreating Harm Caused by Wind  268
13. On the Simultaneous Application of Attacking and Supplementing, and of Cold and Hot [Drugs]  271
16. On the Impossibility of Curing Deep-seated Illnesses with Superficial Drugs  281
17. On Specific Time Periods Required by Illness to Heal  284
18. On the Need to Examine One’s Success When Treating a [Sick] Person  288
20. On the Need to Know [a Patient’s] Pathoconditions before Treating His Illness  294
21. On the Possibility of Special Arrangements [in the Application] of Supplementing Drugs  297
22. On Curing Illnesses with Light Drugs  300
23. On Intra-Abdominal Abscesses  303
24. On Drugs that Encircle Abscesses  306

VI. [Medical] Literature and Disciplines

1. On the Nan-ching  310
2. On the Shang-han [Lun]  313
3. On the Chin-kuei [Yao-lüeh]  316
4. On the Mai-ching  319
5. On the Ch’ien Chin Fang and the Wai T’ai Pi-yao  323
6. On the Huo-jen Shu  326
7. On the Tai-su Mai[Fā]  329
8. On Gynecology  332
10. Addendum: The Doctrine of Pox Planting  338
11. On Pediatrics
12. On the Speciality of Ulcer [Therapy]
13. On the Speciality of Exorcising the Cause [of an Illness]
14. On Veterinary Medicine

VII. History

1. On the “Four Great Masters”
2. On Physicians
3. On the Origin and History of Medicine
4. On Examinations in Medicine
5. On the Fact that Not Everyone is Suited to Study Medicine
6. On the Impossibility of Being a Famous Physician
7. On Being Trapped in Heterodox Doctrines
8. On Browsing Through the Medical Literature and [Harming] People with Mistaken [Treatments]
9. On Patients

Index